

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ (ПРОЈЕКАТ УНАПРЕЂЕЊА ТРГОВИНЕ И САОБРАЋАЈА ЗАПАДНОГ БАЛКАНА УЗ ПРИМЕНУ ВИШЕФАЗНОГ ПРОГРАМСКОГ ПРИСТУПА) ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Члан 1.

Потврђује се Споразум о зајму (Пројекат унапређења трговине и саобраћаја Западног Балкана уз примену вишефазног програмског приступа) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, који је потписан 7. маја 2019. године у Београду, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума о зајму (Пројекат унапређења трговине и саобраћаја Западног Балкана уз примену вишефазног програмског приступа) између Републике Србије и Међународне банке за обнову и развој, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

Loan Agreement

**(Western Balkans Trade and Transport Facilitation Project Using
the Multiphase Programmatic Approach)**

between

REPUBLIC OF SERBIA

and

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT**

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT dated as of the Signature Date between REPUBLIC OF SERBIA (“Borrower”) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (“Bank”). The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

WHEREAS:

- (A) The governments of the Borrower, Republic of North Macedonia and Republic of Albania (collectively, the “Participating Beneficiaries”) have signed a series of agreements and memoranda of understanding, with the broad objective of creating the conditions for regional trade and transport facilitation;
- (B) under the first phase of a Multiphase Programmatic Approach (MPA), the Bank intends to support the regional Western Balkans Trade and Transport Facilitation Project in Serbia (“Project”), as described in Schedule 1 hereto;
- (C) by separate financing agreements to be entered into between the Republic of North Macedonia and Republic of Albania, respectively, with the Bank (“North Macedonia Financing Agreement”, and “Albania Financing Agreement”, as further defined in the Appendix to this Agreement), the Bank will extend them financing to cover the cost of activities related to their respective parts of the Project; and
- (D) under the second phase of the MPA, the Bank intends to support regional trade and facilitation activities under the program with other participating beneficiaries in the Western Balkans.

ARTICLE I — GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

- 1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) apply to and form part of this Agreement.
- 1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE II — LOAN

- 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower the amount of thirty-five million Euro, (€35,000,000), as such amount may be converted from time to time through a Currency Conversion (“Loan”), to assist in financing of Parts 1, 2 and 4 of the Project, as described in Schedule 1 to this Agreement.
- 2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section III of Schedule 2 to this Agreement.
- 2.03. The Front-end Fee is one quarter of one percent (0.25%) of the Loan amount.
- 2.04. The Commitment Charge is one quarter of one percent (0.25%) per annum on the Unwithdrawn Loan Balance.
- 2.05. The interest rate is the Reference Rate plus the Fixed Spread or such rate as may apply following a Conversion; subject to Section 3.02(e) of the General Conditions.
- 2.06. The Payment Dates are May 15 and November 15 in each year.
- 2.07. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with Schedule 3 to this Agreement.

ARTICLE III — PROJECT

- 3.01. The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project and the MPA Program. To this end, the Borrower shall carry out the Project in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions and Schedule 2 to this Agreement.

ARTICLE IV — REMEDIES OF THE BANK

- 4.01. The Additional Event of Suspension consists namely of the following that as a result of events which have occurred after the date of the Loan Agreement, an extraordinary situation has arisen which makes it improbable that the MPA can be carried out.

ARTICLE V — EFFECTIVENESS; TERMINATION

- 5.01. The Additional Conditions of Effectiveness consist of the following:
- (a) the Borrower has established a Project Implementation Unit within MCTI (PIU) under terms, conditions, composition, functions, and resources satisfactory to the Bank; and
 - (b) the Borrower has adopted a Project Operations Manual (POM) under terms satisfactory to the Bank.
- 5.02. The Effectiveness Deadline is the date one hundred and eighty (180) days after the Signature Date.

ARTICLE VI — REPRESENTATIVE; ADDRESSES

- 6.01. The Borrower's Representative, who, *inter alia*, may agree to modification of the provisions of this Agreement on behalf of the Borrower through exchange of letters (unless otherwise determined by the Borrower and the Bank), is its Minister of Finance.
- 6.02. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions: (a) the Borrower's address is:

Ministry of Finance
20 Kneza Milosa St.
11000 Belgrade
Republic of Serbia; and

(b) the Borrower's Electronic Address is:

Facsimile: E-mail:
(381-11) 3618-961 kabinet@mfin.gov.rs

- 6.03. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions: (a) the Bank's address is:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America; and

(b) the Bank's Electronic Address is:

Facsimile: 1-202-477-6391 E-mail: sndegwa@worldbank.org

AGREED and signed in English as of the Signature Date.

REPUBLIC OF SERBIA

By

Authorized Representative

Name: SINIŠA MALI
Title: MINISTER OF FINANCE
Date: 07/05/2019

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

By

Authorized Representative

Name: STEPHEN NDEGWA
Title: COUNTRY MANAGER
Date: 07/05/2019

SCHEDULE 1

Project Description

The objective of the Project is to reduce trade costs and increase transport efficiency in Serbia. The Project constitutes the first phase of the MPA Program, and consists of the following parts:

Part 1: Facilitating movement of goods across the Western Balkans

1. Provision of support to design, develop and implement a National Single Window (NSW) solution and the associated reform and modernization of customs and other border management agency requirement to improve transparency and integrity, lower trade transaction costs, improve inter agency coordination and reduce the time taken to clear goods.
2. Provision of support to implement Electronic Data Interchange (EDI) for railways.

Part 2: Enhancing transport efficiency and predictability

1. Provision of support to develop an Intelligent Transport System (ITS) through the procurement and installation of the following, equipment such as but not limited to: (a) a system for collecting data on traffic flow from inductive loops that are positioned into the carriageway; (b) Weight In Motion (WIM); (c) elements to control the height of vehicles that access highway; (d) a system to collect data on weather conditions along the route of the highway; and (e) a system to detect the transport of dangerous goods.
2. Provision of support for the improvement of specific railway level crossings on the network *vis à vis* safety and efficiency of the signaling and interoperability.
3. Provision of support for the development of a Reliability, Availability, Maintainability, and Safety system (RAMS), towards better maintenance and safety of the railway infrastructure.

Part 3: Enhancing Market Access for Trade in Services and Investments

1. Provision of support through technical assistance for the implementation of regulatory and institutional reforms to align with the parties specific commitments under: (a) Central European Free Trade Agreement (CEFTA) Additional Protocol 6; and (b) the Multi-annual Action Plan for a Regional Economic Area in the Western Balkans (MAP).

Part 4: Project implementation support

1. Provision of support to the PIU and Central Fiduciary Unit (CFU) including procurement, financial management, monitoring, and evaluation, audits, safeguards and technical oversight, and policy coordination.
2. Provisions of support to carry out public and multi-stakeholder consultations and surveys (including women traders); grievance redress mechanism; corridor performance tool; and user satisfaction surveys.

SCHEDULE 2
Project Execution

Section I. Implementation Arrangements

A. Institutional Arrangements.

1. Without limitation to the provisions of Article V of the General Conditions, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall:
 - (a) through MCTI, maintain at all times during the implementation of the Project, a PIU within MCTI with composition, resources, terms of reference and functions acceptable to the Bank. The PIU shall be responsible for disbursement, monitoring and evaluation and safeguards compliance under the Project; and
 - (b) through the MOF, maintain at all times during the implementation of the Project, the CFU within MOF, with composition, resources, terms of reference and functions acceptable to the Bank. The CFU shall be responsible for the procurement and financial management of the Project.
2. The Borrower shall by not later than 2 months following the Effectiveness Date identify the focal points in the authorities engaged in the implementation of the Project in line with the POM.

B. Project Operations Manual.

1. The Borrower, through MCTI, shall implement the Project in accordance with a POM, in form and substance satisfactory to the Bank, that sets out the operational and administrative procedures and requirements for Project implementation.
2. The POM may not be assigned, amended, abrogated or waived, or permitted to be assigned, amended, abrogated or waived, or any provision thereof, in a manner which, in the opinion of the Bank, may materially and adversely affect the implementation of the Project. The POM may only be amended in consultation with, and after approval of, the Bank. In case of any conflict between the terms of the POM and those of this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail.

C. Annual Work Plan and Budget.

The Borrower, through MCTI, shall:

- (a) prepare and furnish to the Bank not later than December 15 of each year during the implementation of the Project, starting December 15, 2019 a proposed Annual Work Plan and Budget for the next calendar year containing: (i) all activities to be carried out under the Project during that calendar year; (ii) a proposed financing plan for expenditures required for such activities, setting forth the proposed amounts and sources of financing; and (iii) any training activities that may be required under the Project including: (A) the type of training; (B) the purpose of the training; and (C) the cost of the training; and
- (b) provide the Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower on each such proposed Annual Work Plan and Budget, and shall thereafter ensure that the Project is implemented with due diligence during said following year, in accordance with such Annual Work Plan and Budget as shall have been approved by the Bank; and not make or allow to be made any change to the approved Annual Work Plan and Budget without the Bank's prior written approval.

D. Safeguards.

1. The Borrower shall ensure that the Project is carried out with due regard to appropriate health, safety, social, and environmental standards and practices, and in accordance with the Safeguards Instruments.
2. The Borrower shall ensure that the obligation to comply with the relevant Safeguard Instruments is incorporated: (a) in the contracts between the Borrower and the relevant contractors and any entity (including any engineer) supervising the Project's civil works; and (b) in the contracts between the relevant contractors and the contractors' subcontractors.
3. The Borrower shall ensure that all the bidding documents and contracts include the obligation of the relevant contractors and subcontractors to adopt and enforce codes of conduct that should be provided to and signed by all workers; as applicable to such civil works commissioned or carried out pursuant to said contracts.
4. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall ensure, and cause to ensure, that none of the provisions of the Safeguard Instruments is abrogated, amended, repealed, suspended or waived. In case of any inconsistencies between the provisions of any of the Safeguard Instruments and the provisions of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.
5. The Borrower shall maintain, throughout Project implementation, and publicize the availability of a grievance redress mechanism, in form and substance satisfactory to the Bank, to hear and determine fairly and in good faith all complaints raised in relation to the Project and take all measures necessary to implement the determinations made by such mechanism in a manner satisfactory to the Bank.

Section II. Project Monitoring Reporting and Evaluation

1. (a) The Borrower shall furnish to the Bank each Project Report not later than forty-five (45) days after the end of each calendar semester, covering the calendar semester.
- (b) The Borrower, through the PIU shall prepare, under terms of reference satisfactory to the Bank, and furnish to the Bank, on or about September 30, 2022, a report integrating the results of the monitoring and evaluation activities performed pursuant to paragraph (a) of this Section, on the progress achieved in the carrying out of the Project during the period preceding the date of said report and setting out the measures recommended to ensure the efficient carrying out of the Project and the achievement of the objectives thereof during the period following such date.
- (c) Review with the Bank, by November 30, 2022, or such later date as the Bank shall request, the report referred to in paragraph (b) of this Section, and, thereafter, take all measures required to ensure the efficient completion of the Project and the achievement of the objectives thereof, based on the conclusions and recommendations of the said report and the Bank's views on the matter.
2. Without limitation upon its other reporting obligations under this Agreement, the Borrower, through the PIU shall:
 - (a) take all measures necessary on its part to regularly collect, compile, and submit to the Bank, as part of the Project Reports, and promptly in a separate report whenever the Bank may require, information on the status of compliance with the Safeguards Instruments. Such information

shall include: (i) measures taken in furtherance of the Safeguards Instruments; (ii) conditions, if any, which interfere or threaten to interfere with the smooth implementation of the Safeguards Instruments; and (iii) remedial measures taken or required to be taken to address such conditions;

- (b) promptly furnish to the Bank a copy of each progress report prepared and submitted by any entity (including any engineer) supervising the Project's civil works, the Project's contractors and/or subcontractors; and
- (c) promptly upon receipt, the Borrower shall furnish to the Bank any notification received from any entity (including any engineer) supervising the Project's civil works, the Project's contractors and/or subcontractors regarding any incident that have might occurred during Project implementation.

Section III. Withdrawal of Loan Proceeds

A. General.

Without limitation upon the provisions of Article II of the General Conditions and in accordance with the Disbursement and Financial Information Letter, the Borrower may withdraw the proceeds of the Loan to: (a) finance Eligible Expenditures; and (b) pay the Front-end Fee; in the amount allocated and, if applicable, up to the percentage set forth against each Category of the following table:

Category	Amount of the Loan Allocated (expressed in Euro)	Percentage of Expenditures to be financed (inclusive of Taxes other than Value Added Tax and Customs Duties)
(1) Goods, works, non-consulting services, consulting services, Operating Costs and Training for Parts 1, 2 and 4 of the Project	34,912,500	100%
(2) Front-end Fee	87,500	Amount payable pursuant to Section 2.03 of this Agreement in accordance with Section 2.07 (b) of the General Conditions
TOTAL AMOUNT	35,000,000	

For the purpose of this table, the custom duties and value added tax for the importation and supply of goods and services, within the Borrower's territory and for the purpose of the implementation of the Project, shall not be financed out of Loan proceeds. The Borrower confirms that the importation and supply of goods and services, within the Borrower's territory and for the purpose of the implementation of the Project, shall be exempted from customs duties and value added tax.

B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period.

1. Notwithstanding the provisions of Part A above, no withdrawal shall be made for payments made prior to the Signature Date.
2. The Closing Date is December 15, 2025.

SCHEDULE 3

The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date (“Installment Share”).

Level Principal Repayments

Principal Payment Date	Installment Share
On each May 15 and November 15 Beginning May 15, 2022 through May 15, 2030	5,56%
On November 15, 2030	5,48%

APPENDIX**Definitions**

1. "Albania Financing Agreement" means the agreement between Albania and the Bank for the MPA, as such agreement may be amended from time to time. "Albania Financing Agreement" includes all appendices, schedules and agreements supplemental to the Financing Agreement.
2. "Annual Work Plan and Budget" means the work plan and budget prepared annually by the Borrower and approved by the Borrower in accordance with Section I.C of Schedule 2 to this Agreement; "Annual Work Plans and Budgets" means more than one such Annual Work Plan and Budget.
3. "Anti-Corruption Guidelines" means, for purposes of paragraph 5 of the Appendix to the General Conditions, the "Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants", dated October 15, 2006 and revised in January 2011 and as of July 1, 2016.
4. "Category" means a category set forth in the table in Section III.A of Schedule 2 to this Agreement.
5. "Co-financier" means the European Union.
6. "Co-financing" means, for purposes of paragraph 16 of the Appendix to the General Conditions, an amount to be provided by the Co-financier to assist in financing Part 3 of the Project.
7. "Co-financing Agreement" means the agreement between implementing entities and the Co-financier providing for the Co-financing.
8. "CFU" means Central Fiduciary Unit, the unit referred to in Section I.A(b) of Schedule 2 to this Agreement.
9. "Environmental and Social Management Framework" or "ESMF" means the plan prepared and adopted by the Borrower dated October 15, 2018 disclosed in-country, and the Bank's website on October 15, 2018, setting out the modalities to be followed in assessing the potential adverse environmental and social impacts of Project activities including impacts, and risks of gender-based violence and sexual exploitation and abuse and the measures to be taken to offset, reduce or mitigate such adverse impacts, including measures that endeavor to prevent and respond to gender-based violence and sexual exploitation and abuse; as well as for the preparation of environmental and social management plans, as such framework may be amended by the Borrower from time to time, with the prior written agreement of the Bank.
10. "Environmental and Social Management Plans" or "ESMPs" means the plan to be prepared and adopted by the Borrower as required, setting out details of the specific actions and measures including measures that endeavor to prevent and respond to gender-based violence and sexual exploitation and abuse, as well as policies designed to facilitate the achievement of the objectives of the ESMF under the Project, along with the procedural and institutional measures needed to implement such actions, measures and policies, including any schedules to such plans, and as such plan may be amended by the Borrower from time to time, with the prior written approval of the Bank.

11. "General Conditions" means the "International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for IBRD Financing, Investment Project Financing", dated July 14, 2017.
12. "MCTI" means the Borrower's ministry of construction, transport and infrastructure, or its successor thereof.
13. "MPA Program" means the multiphase programmatic approach program, whose objective is to reduce the trade costs and increase transport efficiency in participating beneficiaries in the Western Balkans.
14. "MOF" means the Borrower's ministry of finance, or its successor thereof.
15. "North Macedonia Financing Agreement" means the agreement between the Republic of North Macedonia and the Bank for the MPA, as such agreement may be amended from time to time. "North Macedonia Financing Agreement" includes all appendices, schedules and agreements supplemental to the Financing Agreement.
16. "Operating Costs" means expenditures incurred by the Borrower on account of the Project implementation for office supplies, utilities, bank charges, communication tools, advertisement fees, translation and interpretation services, car rental and fuel costs, office rental and maintenance, moving expenses, equipment insurance, maintenance and repair, printing and publications, travel per diem allowances and accommodation costs for PIU and CFU staff, and salaries for selected CFU staff, including social charges, but excluding salaries for the Borrower's civil servants.
17. "PIU" means the Borrower's Project Implementation Unit, maintained by the Borrower within MCTI in accordance with Section I.A.1 (a) of Schedule 2 to this Agreement.
18. "Procurement Regulations" means, for purposes of paragraph 85 of the Appendix to the General Conditions, the "World Bank Procurement Regulations for IPF Borrowers", dated July 2016, revised November 2017.
19. "Project Operational Manual" or "POM" means the Project Operational Manual prepared by the Borrower in accordance with Section I.B of Schedule 2 to this Agreement and satisfactory to the Bank, setting forth the operational and administrative responsibilities, procedures and rules for the implementation of the Project, including the Environmental and Social Management Framework, the Performance Indicators and the financial management arrangements for the Project, as the same may be amended and supplemented from time to time with the Bank's prior written approval.
20. "Training" means Project related study tours, training courses, seminars, workshops and other training activities, including costs of training materials, space and equipment rental, travel, accommodation and per diem costs of trainees and trainers, trainers' fees, and other training related miscellaneous costs.
21. "Resettlement Action Plan" or "RAP" means the plan to be prepared by the Borrower, as required, pursuant to the RPF (as defined hereinafter), satisfactory to the Bank, and to be disclosed on the Bank's website, which includes the principles, guidelines, organizational arrangements and budget to implement the resettlement related activities under the Project, as said resettlement action plan may be revised from time to time with the prior written agreement of the Bank; and "RAPs" means collectively all such RAP.

22. “Resettlement Policy Framework” or “RPF” means the framework prepared and adopted by the Borrower on October 15, 2018, satisfactory to the Bank, and disclosed in country and on the Bank’s website on October 15, 2018, which sets out the resettlement principles, organizational arrangements (including consultation and budget), and design criteria to be applied to resettlement related Project activities to be prepared during Project implementation, as such framework may be amended from time to time with the prior written agreement of the Bank.
23. “Safeguard Instruments” means collectively, the ESMF, ESMP, RPF, RAP, and “Safeguard Instrument” means any of such Safeguards Instruments.
24. “Safeguard Policies” means, the Operational Policies (OPs) and Bank Procedures (BPs) of the Bank, namely OP/BP 4.01 (Environmental Assessment) and OP.BP 4.12 (Involuntary Resettlement); they can be found at <https://policies.worldbank.org>.
25. “Signature Date” means the later of the two dates on which the Borrower and the Bank signed this Agreement and such definition applies to all references to “the date of the Loan Agreement” in the General Conditions.

Споразум о зајму

(Пројекат унапређења трговине и саобраћаја Западног Балкана уз примену вишефазног програмског приступа)

између

РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

и

МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ

Споразум закључен на Датум потписивања између РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ („Зајмопримца“) и МЕЂУНАРОДНЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ („Банке“). Зајмопримац и Банка сагласили су се о следећем:

БУДУЋИ ДА:

(А) Владе Зајмопримца, Републике Северне Македоније и Републике Албаније (у даљем тексту заједно „Корисници који учествују“) су потписале више споразума и меморандума о разумевању са ширим циљем стварања предуслова за унапређење трговине и саобраћаја на регионалном нивоу;

(Б) У оквиру прве фазе вишефазног програмског приступа (у даљем тексту: МРА), Банка намерава да пружи подршку за спровођење регионалног Пројекта унапређења трговине и саобраћаја Западног Балкана у Србији (у даљем тексту: „Пројекат“) како је описано у Програму 1 овог споразума;

(Ц) Путем посебних споразума о финансирању који ће бити закључени између Републике Северне Македоније и Републике Албаније, респективно, и Банке (у даљем тексту: „Споразум о финансирању са Северном Македонијом“ и „Споразум о финансирању са Албанијом“, детаљније дефинисаних у Прилогу овог споразума), Банка ће им пружити финансирање за покривање трошкова активности везаних за њихове делове Пројекта, респективно;

(Д) У оквиру друге фазе МРА, Банка намерава да пружи подршку активностима које се односе на унапређење трговине и саобраћаја у оквиру програма Западног Балкана са другим корисницима који учествују.

ЧЛАН I — ОПШТИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

- 1.01. Општи услови (на начин утврђен у Прилогу овог споразума) примењују се на овај споразум и чине његов саставни део.
- 1.02. Уколико контекст не захтева другачије, термини коришћени у овом споразуму, писани великим словом, имају значење које им је дато у Општим условима или у Прилогу овог споразума.

ЧЛАН II — ЗАЈАМ

- 2.01. Банка је сагласна да одобри зајам Зајмопримцу у износу од тридесет пет милиона евра (35.000.000 ЕУР), с тим да се та сума може с времена на време конвертовати путем Конверзије валуте (у даљем тексту: „Зајам“), као подршку финансирању Делова 1, 2 и 4 Пројекта описаног у Програму 1 овог споразума.
- 2.02. Зајмопримац може повлачити средства Зајма у складу са Одељком III Програма 2, овог споразума.
- 2.03. Приступна накнада износи једну четвртину једног процента (0,25%) износа Зајма.
- 2.04. Накнада за ангажовање средстава износи једну четвртину једног процента (0,25%) годишње на Неповучена средства Зајма.
- 2.05. Каматну стопу представља Референтна стопа увећана за Фиксну маржу или стопа која се примењује након Конверзије, у складу са Одељком 3.02 (е) Општих услова.
- 2.06. Датуми за плаћање су 15. мај и 15. новембар сваке године.
- 2.07. Главница Зајма отплаћиваће се у складу са Програмом 3 овог споразума.

ЧЛАН III — ПРОЈЕКАТ

- 3.01. Зајмопримац потврђује своју посвећеност циљевима Пројекта и МРА Програма. У ту сврху, Зајмопримац ће реализовати Пројекат у складу са одредбама Члана V Општих услова и Програма 2 овог споразума.

ЧЛАН IV — ПРАВНИ ЛЕКОВИ ДОСТУПНИ БАНЦИ

- 4.01. Додатни случај обустављања исплате подразумева, наиме, како следи, да је као последица догађаја који су наступили након датума Споразума о зајму, настала непредвиђена ситуација која ће довести до тога да МРА вероватно не буде реализован.

ЧЛАН V — СТУПАЊЕ НА СНАГУ; РАСКИД

- 5.01. Додатни услов за ступање на снагу подразумева следеће:
- (а) Зајмопримац је, у оквиру МГСИ, формирао Јединицу за управљање пројектом (ЈУП), под условима, у саставу и са функцијама и ресурсима који су прихватљиви за Банку; и
 - (б) Зајмопримац је усвојио Пројектни оперативни приручник (РОМ) који је прихватљив за Банку.
- 5.02. Крајњи рок за ступање на снагу је стотину и осамдесет (180) дана од Датума потписивања.

ЧЛАН VI — ПРЕДСТАВНИК; АДРЕСЕ

- 6.01. Представник Зајмопримца који се, између осталог, може сложити са изменама одредби овог споразума у име Зајмопримца разменом писама (осим ако Зајмопримац и Банка нису другачије договорили), је министар финансија.
- 6.02. За потребе Одељка 10.01 Општих услова: (а) адреса Зајмопримца је:

Министарство финансија

Кнеза Милоша 20

11000 Београд

Република Србија

(б) Електронска адреса Зајмопримца је:

Факс:

(381-11) 3618-961

Е-mail:

kabinet@mfin.gov.rs

6.03. За потребе Одељка 10.01 Општих услова: (а) адреса Банке је:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C.20433
United States of America; and

(б) електронска адреса Банке је:

Факсимил:	E-mail:
1-202-477-6391	sndegwa@worldbank.or

СПОРАЗУМ ЈЕ ПОСТИГНУТ и потписан на енглеском језику на Датум потписивања.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА

Овлашћени представник

Име: Синиша Мали

Функција: министар финансија

Датум: 7. мај 2019. године

МЕЂУНАРОДНА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Овлашћени представник

Име: Stephen Ndegwa

Функција: шеф Канцеларије Светске
банке у Београду

Датум: 7. мај 2019. године

ПРОГРАМ 1

Опис Пројекта

Циљ Пројекта је смањење трошкова трговине и унапређење ефикасности саобраћаја у Србији. Пројекат представља прву фазу Програма МРА и састоји се од следећих делова:

Део 1: Олакшице за промет робе Западног Балкана

1. Пружање подршке за креирање, развој и спровођење решења „Националног једношалтерског система“ (NSW) и са тим повезане реформе и модернизацију царинских служби и других органа који управљају границом у циљу унапређења транспарентности и интегритета, смањења трансакционих трошкова трговине, унапређења координације између државних органа и смањења времена потребног за царињење робе.
2. Пружање подршке за спровођење Електронске размене података (EDI) за железнички саобраћај.

Део 2: Повећање ефикасности и предвидљивости саобраћаја

1. Пружање подршке за израду Паметног саобраћајног система (ITS) путем набавке и инсталације између осталог, и следеће опреме: (а) система за прикупљање података о саобраћајним токовима преко индуктивне петље лоциране на коловозу; (б) мерења осовинског оптерећења у покрету (WIM); (ц) елементата за контролу висине возила која улазе на аутопут; (д) система прикупљања података о временским условима дуж трасе аутопута и (е) система за откривање транспорта опасне робе.
2. Пружање подршке за унапређење посебних железничких путних прелаза на мрежи у смислу безбедности и ефикасности сигнализације и интероперабилности.
3. Пружање подршке за развој Система за обезбеђење поузданости, доступности, одрживости и безбедности (RAMS) у циљу бољег одржавања и безбедности железничке инфраструктуре.

Део 3: Јачање приступа тржишту за трговину услугама и инвестиције

1. Пружање подршке у виду техничке помоћи за спровођење регулаторних и институционалних реформи за испуњавање обавеза сваке уговорне стране из (а) Додатног протокола 6 уз ЦЕФТА Споразум; и (б) Вишегодишњег Акционог плана за регионални економски простор на Западном Балкану (MAP).

Део 4: Подршка спровођењу Пројекта

1. Пружање подршке ЈУП и Централној фидуцијарној јединици (ЦФЈ), укључујући поступак набавки, финансијско управљање, праћење и вредновање, ревизију, примену заштитних механизма и технички надзор, као и координацију политика.
2. Пружање подршке за истраживања и консултације са јавношћу и различитим интересним странама (укључујући женско предузетништво); успостављање механизма за решавање притужби; израда алата за учинак коридора и спровођење анкета о задовољству корисника.

ПРОГРАМ 2

Спровођење пројекта

Одељак I. Аранжмани за имплементацију

A. Институционални аранжмани

1. Не ограничавајући се одредбама члана V Општих услова и осим уколико се Банка другачије не сагласи, Зајмопримац ће:

- (а) Током читавог периода спровођења Пројекта, у оквиру МГСИ задржати ЈУП са структуром, ресурсима, пројектним задатком и функцијама прихватљивим за Банку. ЈУП ће бити одговорна за повлачење средстава, праћење и евалуацију и усклађеност заштитних мера у оквиру Пројекта.
- (б) Током читавог периода спровођења Пројекта, у оквиру МФ, задржати ЦФЈ са структуром, ресурсима, пројектним задатком и функцијама прихватљивим за Банку. ЦФЈ ће бити одговорна за набавке и финансијско управљање Пројектом.

2. Најкасније два месеца након датума ступања на снагу, Зајмопримац ће, именовати особе за контакт у органима укљученим у спровођење Пројекта у складу са РОМ.

B. Пројектни оперативни приручник

1. Зајмопримац ће, преко МГСИ, спроводити Пројекат у складу са одредбама РОМ, који је у форми и садржини задовољавајући за Банку, и којим се уређују оперативне и административне процедуре и захтеви за спровођење Пројекта.

2. РОМ не сме бити пренет, измењен или укинут, нити се било који аспект сме изузети од његове примене, нити се сме дозволити његово преношење, измена, укидање или изузимање од примене, како у целини тако и делимично, на начин који према мишљењу Банке може материјално и негативно да утиче на спровођење Пројекта. РОМ се може мењати само у консултацији са Банком и уз њену сагласност. У случају несугласности између одредби РОМ и одредби овог споразума, меродавне су одредбе овог споразума.

Ц. Годишњи план рада и буџет

Зајмопримац ће, посредством МГСИ:

- (а) припремити и доставити Банци, најкасније до 15. децембра сваке године током периода спровођења Пројекта, почевши од 15. децембра 2019. године предлог Годишњег плана рада и буџета за наредну календарску годину који садржи: (и) све активности предвиђене у оквиру Пројекта током те календарске године; (ии) предлог финансијског плана расхода потребних за дате активности, који ће дефинисати предложене износе и изворе финансирања; и (иии) активности обуке које могу бити потребне за Пројекат, укључујући: (А) врсту обуке; (Б) сврху обуке и (Ц) трошкове обуке;
- (б) Банци дати разумну прилику да са Зајмопримцем размени мишљење о сваком предложеном Годишњем плану рада и буџету, а затим се постарати да се Пројекат спроведе са дужном пажњом током наведене наредне године, у складу са Годишњим планом

рада и буџетом који одобри Банка; и неће извршити нити дозволити било какве измене одобреног Годишњег плана рада и буџета без претходног писменог одобрења Банке.

Д. Заштитни механизми

1. Зајмопримац ће се старати да се Пројекат спроводи уз посвећивање дужне пажње одговарајућим здравственим, безбедносним, социјалним и еколошким стандардима и праксама, као и у складу са Инструментима о заштитним механизмима.

2. Зајмопримац ће се старати да обавеза поштовања одговарајућих Инструмената о заштитним механизмима буде унета као саставни део у: (а) уговоре закључене између Зајмопримца и одговарајућих извођача радова, као и било ког субјекта (укључујући и инжењере) које врши стручни надзор над извођењем грађевинских радова у оквиру Пројекта; и (б) уговоре закључене између извођача радова и њихових подизвођача.

3. Зајмопримац ће се старати да сва тендерска документација и уговори садрже обавезу извођача и подизвођача да усвоје и спроведу кодексе поступања који ће бити подељени свим радницима и које ће они потписати; већ према томе како се ова одредба може применити на грађевинске радове наручене или спроведене у складу са наведеним уговорима.

4. Осим ако се Банка не сагласи са другим решењем, Зајмопримац је дужан да се постара да ниједна одредба Инструмената о заштитним механизмима не буде пренета, измењена или укинута, нити да се било који аспект не изузме од њене примене. У случају несагласности између одредби Инструмената о заштитним механизмима и одредби овог Споразума, меродавне су одредбе овог споразума.

5. Зајмопримац ће, током читавог периода спровођења Пројекта омогућити рад механизма за решавање притужби, у форми и садржини прихватљивој за Банку, уз обезбеђење доступности информација, како би се размотриле и правично и у доброј вери решиле све притужбе поднете у вези са Пројектом, и предузеће све неопходне мере за извршење одлука донетих у оквиру тог механизма на начин који је прихватљив за Банку.

Одељак II. Праћење, извештавање и вредновање Пројекта

1. (а) Зајмопримац ће Банци доставити сваки Извештај о Пројекту најкасније четрдесет и пет (45) дана по истеку сваког календарског семестра, за календарски семестар;

(б) Зајмопримац ће, посредством ЈУП и у складу са пројектним задатком прихватљивим Банци, припремити и Банци доставити на дан 30. септембар 2022. године или приближно до 30. септембра 2022. године, извештај у коме ће бити описани резултати активности праћења и вредновања спроведених у складу са ставом (а) овог одељка у погледу напретка оствареног у спровођењу Пројекта током периода који претходи дану израде тог извештаја и у коме ће се навести препоручене мере за ефикасно спровођење Пројекта и остварење његових циљева у периоду након тог дана; и

(ц) заједно са Банком, најкасније до 30. новембра 2022. године, или у дужем року ако то Банка затражи, размотрити извештај из става (б) овог одељка и потом предузети све мере неопходне за ефикасан завршетак Пројекта и остварење његових циљева, и то на основу

закључака и препорука наведеног извештаја и мишљења Банке у том погледу.

2. Без ограничења његових других обавеза извештавања у складу са овим споразумом, Зајмопримац ће, посредством ЈУП:

- (а) са своје стране предузети све неопходне мере у циљу редовног прикупљања, обједињавања и достављања Банци у оквиру Извештаја о Пројекту, као и правовремено у виду посебног извештаја када год то Банка затражи, информације о статусу поступања у складу са Инструментима о заштитним механизмима. Те информације ће обухватати: (и) мере предузете за примену Инструмената о заштитним механизмима; (ии) околности, уколико постоје, које утичу или прете да утичу на несметану примену Инструмената о заштитним механизмима; и (иии) мере које су предузете или које треба предузети у циљу решавања таквих околности;
- (б) правовремено доставити Банци примерак сваког извештаја о напретку који је припремио и доставио било који субјекат (укључујући и инжењере) који врши стручни надзор над извођењем грађевинских радова у оквиру Пројекта, као и извођачи радова у оквиру Пројекта и њихови подизвођачи; и
- (ц) без одлагања по пријему Зајмопримац ће доставити Банци свако обавештење примљено од било ког субјекта (укључујући и инжењере) који врши стручни надзор над извођењем грађевинских радова у оквиру Пројекта, као и од извођача радова у оквиру Пројекта и/или њихових подизвођача у вези са било каквим инцидентом који се догодио током спровођења Пројекта.

Одељак III. Повлачење средстава Зајма

A. Опште

Без ограничења одредбама члана II Општих услова и у складу са Писмом о исплати и финансијским информацијама, Зајмопримац може да повуче средства Зајма за (а) финансирање Прихватљивих расхода; и (б) плаћање Приступне накнаде; у износу опредељеном и, уколико је примењљиво, до процента дефинисаног за сваку Категорију наведену у табели која следи:

Категорија	Износ опредељеног Зајма (изражен у еврима)	Процент трошкова који ће бити финансирани (са укљученим порезима, осим пореза на додату вредност и царинских дажбина)
(1) Роба, радови, не-консултантске услуге, консултантске услуге, Обука и Оперативни трошкови за Делове 1, 2 и 4 Пројекта	34.912.500	100%

(2) Приступна накнада	87.500	Износ се плаћа у складу са Одељком 2.03 овог споразума и у складу са Одељком 2.07 (б) Општих услова
УКУПАН ИЗНОС	35.000.000	

За потребе ове табеле, царине и порез на додату вредност за увоз и испоруку добара и услуга, на територији Зајмопримца у сврхе спровођења Пројекта, неће се финансирати из средстава зајма. Зајмопримац потврђује да се увоз и испорука добара и услуга, на територији Зајмопримца за потребе имплементације Пројекта, ослобађају од плаћања царина и пореза на додату вредност.

Б. Услови за повлачење средстава; Период повлачења средстава

1. Изузетно од одредби Дела А изнад, повлачења средстава се неће вршити за плаћања извршена пре Датума потписивања.
2. Датум завршетка Пројекта је 15. децембар 2025. године.

ПРОГРАМ 3

Наредна табела утврђује Датуме отплате главнице Зајма и проценат износа укупне главнице Зајма плативе на сваки Датум плаћања главнице („Удео рате”).

Отплата главнице

Датум отплате главнице	Удео рате
Сваког 15. маја и 15. новембра почевши од 15. маја 2022. године до 15. маја 2030. године	5,56%
На дан 15. новембар 2030. године	5,48%

ПРИЛОГ

Дефиниције

1. „Споразум о финансирању са Албанијом” је споразум између Албаније и Банке за МРА, као и његове накнадне измене и допуне. „Споразум о финансирању са Албанијом” садржи све прилоге, програме и споразуме који представљају додатак Споразуму о финансирању.
2. „Годишњи план рада и буџет” је план рада и буџет који на годишњем нивоу израђује Зајмопримац и који одобрава Зајмопримац у складу са Одељком I. Ц Програма 2 овог споразума; израз „Годишњи планови рада и буџети” означава више таквих Годишњих планова рада и буџета.
3. „Смернице за борбу против корупције” означавају, за потребе става 5 Прилога Општих услова, „Смернице за спречавање и борбу против преваре и корупције у оквиру пројеката финансираних из средстава зајмова IBRD и кредита и грантова IDA”, од 15. октобра 2006. године са изменама и допунама из јануара 2011. и 1. јула 2016. године.
4. „Категорија” означава категорију утврђену у табели у Одељку III.A Програма 2 овог споразума.
5. „Суфинансијер” означава Европску Унију.
6. „Суфинансирање” означава, за потребе параграфа 16 Прилога Општим условима, износ који обезбеђује Суфинансијер како би помогао финансирање Дела 3 овог Пројекта.
7. „Споразум о суфинансирању” означава споразум између носилаца пројекта и Суфинансијера о суфинансирању.
8. „ЦФЈ” означава Централну фидуцијарну јединицу, из Одељка I.A(б) Програма 2 овог споразума.
9. „Оквир за управљање животном средином и социјалним питањима”, односно „ESMF”, је план који је припремио и усвојио Зајмопримац дана 15. октобра 2018. године, који је објављен у земљи, на интернет страници Банке на дан 15. октобра 2018. године, у коме се детаљно наводе могући ризици по животну средину и социјална питања, укључујући и ризике од родно заснованог насиља или сексуалног искоришћавања и злостављања и негативне утицаје везане за било коју активност Пројекта, заједно са мерама за управљање таквим ризицима и утицајима, укључујући и мере чији је циљ спречавање и реаговање на родно засновано насиље и сексуално искоришћавање и злостављање, као и припрему плана управљања животном средином и социјалним питањима; оквир може бити повремено ревидирани од стране Зајмопримца, уз претходну писмену сагласност Банке.
10. „Планови за управљање животном средином и социјалним питањима” односно „ESMPs” означава (и) план који је припремио и усвојио Зајмопримац по захтеву, у коме се детаљно дефинишу конкретне активности и мере, укључујући и мере у циљу превенције и одговора на родно засновано насиље и сексуалну експлоатацију и злостављање, као и политике креиране у циљу постизања циљева дефинисаних у ESMF у оквиру Пројекта, заједно са процедуралним и институционалним мерама потребним за имплементацију тих активности, мера и политика, укључујући и прилоге који могу ићи уз такве планове; планови могу бити повремено ревидирани од стране Зајмопримца, уз претходну писмену сагласност Банке.

11. „Општи услови” означавају „Опште услове за зајмове Међународне банке за обнову и развој” за финансирање IBRD, финансирање инвестиционих пројеката”, од 14. јула 2017. године.
12. „МГСИ” означава Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре Зајмопримца или било ког његовог наследника.
13. „МРА Програм” означава вишефазни програмски приступ чији је циљ смањење трошкова трговине и унапређење ефикасности саобраћаја корисника на Западном Балкану.
14. „МФ” означава Министарство финансија Зајмопримца или било ког његовог наследника.
15. „Споразум о финансирању са Северном Македонијом” означава споразум закључен између Републике Северне Македоније и Банке о МРА, који се повремено може мењати. „Споразум о финансирању са Северном Македонијом” садржи све прилоге, програме и споразуме који представљају додаток Споразуму о финансирању.
16. „Оперативни трошкови” су трошкови који су настали од стране Зајмопримца, везани за спровођење Пројекта за ставке као што су канцеларијски материјал, комуналне услуге, банкарске накнаде, средства комуникације, оглашавање, услуге писменог и усменог превоза, изнајмљивање путничких возила и горива, закуп и одржавање канцеларијског простора, селидбе, осигурање опреме, одржавање и поправке опреме, штампање и издавање публикација, дневнице за службена путовања и трошкови смештаја за запослене у ЈУП и ЦФЈ, као и плате запослених у ЦФЈ, укључујући порезе и доприносе за социјално осигурање, не укључујући плате државних службеника Зајмопримца.
17. „ЈУП” је Јединица за управљање пројектом из Одељка I.A.1(a) Програма 2 овог споразума.
18. У смислу става 85 Прилога уз Опште услове, „Правилник у области набавки” је „Правилник Светске банке о поступцима набавке за зајмопримце код финансирања инвестиционих пројеката”, из јула 2016. године са изменама и допунама из новембра 2017. године.
19. „Пројектни оперативни приручник” или „РОМ” означава Пројектни оперативни приручник који припрема Зајмопримац у складу са Одељком I.Б Програма 2 овог споразума и који је прихватљив за Банку, а који дефинише оперативне и административне одговорности, процедуре и правила за имплементацију Пројекта, укључујући и Оквир за управљање животном средином и социјалним питањима, показатеље учинка и аранжмане финансијског управљања за потребе Пројекта, који се повремено могу мењати и допуњавати, уз претходну писмену сагласност Банке.
20. „Обука” обухвата студијска путовања, програме обуке, семинаре, радионице и друге активности обуке везане за Пројекат, укључујући трошкове материјала за обуку и закупа простора и изнајмљивања опреме, путне трошкове, трошкове смештаја и дневнице за полазнике обуке и предаваче, хонораре предавача и остале трошкове везане за организацију обуке.
21. „Акциони план за расељавање” односно „RAP” је план који припрема Зајмопримац у складу са процедурама и захтевима RPF (како је дефинисано у даљем тексту), који је задовољавајући за Банку, и

објављен на интернет страници Банке, у коме се наводе начела, процедуре, организациони захтеви и буџет за спровођење активности расељавања у складу са Пројектом, односно периодичне измене и допуне таквог акционог плана за расељавање усвојене уз претходну писмену сагласност Банке; „RAPs” су, збирно, сви такви акциони планови за расељавање.

22. „Оквир политике расељавања” односно „RPF” је оквир политике расељавања који је припремио и усвојио Зајмопримац на дан 15. октобра 2018. године, који је прихватљив Банци, и који је објављен у земљи и на интернет страници Банке на дан 15. октобра 2018. године, у коме се наводе начела за расељавање, организациони захтеви (укључујући консултације и буџет) и критеријуми за осмишљавање активности Пројекта које се односе на расељавање и које ће се припремити током спровођења Пројекта, односно периодичне измене и допуне тог инструмента усвојене уз претходну писмену сагласност Банке.
23. „Инструменти о заштитним механизмима” су, збирно, ESMF, ESMP, RPF, RAP и „Инструмент о заштитним механизмима” је било који појединачни Инструмент о заштитним механизмима.
24. „Политике о заштитним механизмима” су Оперативне политике (у даљем тексту: „ОП”) и Процедуре Банке (у даљем тексту: „БП”), и то ОП/БП 4.01. (Процена утицаја на животну средину) и ОП/БП 4.12. (Принудно расељење); оне се могу наћи у електронском облику на адреси policies.worldbank.org.
25. „Датум потписивања” значи датум који је каснији од два датума када су Зајмопримац и Банка потписали овај споразум, а та дефиниција се примењује на сва позивања на „датум Споразума о зајму” у оквиру Општих услова.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.